ЗРАЗОК

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри _____
«_____ » _____20____ р.

ЗРАЗОК МОДУЛЬНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ
З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПЕРЕКЛАД ГАЛУЗЕВОЇ ЛІТЕРАТУРИ»

I.   Choose the correct answer (0,2x10=2):

1. English set non-figurative phrases are translated in Ukrainian by:
  a) corresponding phrases   b) loan translation   c) transcoding

2. The English scientific language mostly abounds with borrowed words and phrase from:
  a) Latin and French   b) Spanish   c) old Greek

3. Which of the following translation methods is not used for the translation of abbreviations?
  a) transcribing   b) semantic modulation   c) transliterating

4. The borrowing *ad hoc* is used in scientific literature in the meaning:
  a) довільний   b) тимчасовий   c) попередній

5. Translating metaphorical terms the translator should:
  a) always preserve the same metaphorical image   b) preserve the same metaphorical image if possible   c) never preserve the same metaphorical image

6. Colloquial elements in the English scientific and technical literature are used:
  a) as often as in Ukrainian   b) less often than in Ukrainian   c) more often than in Ukrainian

7. The personal pronoun *I* in scientific and technical literature can not be substituted in translation by:
  a) personal pronoun *ми*   b) impersonal sentence   c) anaphorical pronoun

8. Borrowed words and phrases:
  a) are always translated;   b) can be sometimes left in unchanged form in the TL   c) are to be transliterated

9. The abbreviation *NATO* should be translated by means of:
  a) corresponding abbreviation;   b) corresponding phrase;   c) transcoding

10.The borrowing *apercu* is used in scientific literature in the meaning:
  a) огляд;   b) критика;   c) продовження

II. Translate into English (0,1x5=0,5)

1.	Не здавати своїх позицій	
2.	Набувати поширення	
3.	Різнитися як небо і земля	
4.	Абсолютно зрозумілий	
5.	Міцний горішок	

III. Choose the correct alternative to complete each sentence. Make up the second sentence with another alternative (3x0,5=1,5).

1. *It is the increased / What has increased* access to the Internet that has made online shopping a success.

2. What caused the business to fail *was their poor/ it was poor* website design.

3. *The reason why/ The thing that* attracts people to online shopping is the convenience.

IV. Fill in the necessary borrowed word or expression from the list:

ad hoc, per se, a priori, apercu **(0,375x4=1,5)**

1. There's no …………. reason to think your expenses will remain the same in a new city.

2. Gaston Boissier, L'Afrique romaine (1895), is a picturesque but somewhat superficial …………. of the principal Roman ruins.

3. It is not the money ………… that makes them unhappy, but the single-minded pursuit of that money.

4. The Council meets on an …………… basis to discuss problems.

……….

Розробник: канд. філол. н., доц. Плетенецька Ю.М.